

Л. И. Чемякина

(канд. филол. наук, доцент кафедры английского языка)

Байкальская международная бизнес-школа

Иркутского государственного университета

**УСИЛЕНИЕ РОЛИ ПИСЬМА В СИСТЕМЕ
ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ И ЯЗЫКОВОЙ ПОДГОТОВКИ
СТУДЕНТОВ САФ, ОБУЧАЮЩИХСЯ НА ЗАРУБЕЖНЫХ
ПРОГРАММАХ БМБШ**

Практически все задания, которые выполняют студенты САФа, обучающиеся на зарубежных программах, представляются ими в пись-

менном виде либо в форме эссе, либо в форме исследовательской работы/реферата. К моменту начала обучения на американской или австралийской программе студенты должны знать основы письма (expository writing) и уметь пользоваться теми моделями, которые изучаются в рамках данного курса. Представляется совершенно неприемлемой ситуация, когда студенты третьего курса знакомятся с базовыми характеристиками академического сочинения вместо того, чтобы изучать работу с источниками (researched writing) и требуемые зарубежными университетами способы интегрировать и правильно документировать цитируемые источники. Для того, чтобы понять, каким образом следует перестроить программу преподавания английского языка и какое место в этих изменениях должен занять курс письма, необходимо остановиться на основных характеристиках академических письменных работ.

Общие замечания о природе и структуре академического сочинения. В ситуации академического письма автор сочинения должен, прежде всего, продемонстрировать способность логично и структурировано излагать свои мысли. При обучении письму в вузе почти не идет речь о стиле, поэтике, экспрессивности и прочих элементах художественной прозы, но, в первую очередь, о логике и структуре. Студентам предлагается набор из нескольких лекал (patterns), в которые должны стройно уместиться их мысли. Можно сказать, что в рамках курсов письма студенты учатся не способам формулировки мыслей, а способам их порождения и, самое главное, расположения в эссе.

К академическому сочинению выдвигается такое общее требование: оно должно быть ориентировано на читателя. Важно не то, о чем думал автор и как он формулировал свои мысли, а то, ясен ли читателю ход мыслей автора и понятны ли его формулировки. Студент должен четко осознавать, что он пишет не для себя и не в пустоту, а для кого-то. Отсюда еще одна рекомендация: тема сочинения должна быть потенциально интересна для определенной группы читателей. Иными словами, каждое эссе должно иметь некоторую практическую ценность.

Структура эссе. Несмотря на достаточно обоснованную критику, базовой структурой для академического эссе остается эссе, состоящее из пяти параграфов (the 5-paragraph essay). Такое эссе состоит из введения, трех смысловых параграфов (body paragraphs) и заключения. Привлекательность данной формы заключается в магической цифре три — количестве основных параграфов. Часто необходимым и достаточным оказывается описать три основных характеристики предмета; привести три критерия, по которым сравниваются предметы; дать три примера, иллюстрирующих правоту общего утверждения; описать три основных этапа прохождения того или иного процесса; указать три важных последствия какого-либо действия, или, напротив, три основные причины

того или иного состояния; и, наконец, привести три аргумента в защиту своей точки зрения. Конечно, неверным было бы настаивать на сохранении данной формы эссе во всех случаях, но, несомненно, такая структура помогает студенту логично построить сочинение.

Одной из основных проблем для академического письма является неумение, а часто и нежелание студентов подкреплять общие утверждения и мысли конкретными фактами и примерами. Основная часть эссе должна обязательно содержать конкретную информацию (concrete support) для тезиса эссе и для главных идей параграфов. Эта конкретная информация может быть представлена фактами, примерами, расширенными примерами и статистикой. Приведенный ниже параграф служит примером успешного использования конкретной информации (фактов и примеров) в академическом письме.

Nonverbal Communication. Nonverbal communication, or «body language», is communication by facial expression, head or eye movements, hand signals, and body postures. It can be just as important to understand as words are. Misunderstandings — often amusing but sometimes serious — can arise between people from different cultures if they misinterpret nonverbal signals. Take, for example, the differences in meaning of a gesture very common in the United States: a circle made with the thumb and index finger. To an American, it means that everything is OK. To a Japanese, it means that you are talking about money. In France, it means that something is worthless, and in Greece, it is an obscene gesture. Therefore, an American could unknowingly offend a Greek by using that particular hand signal.

Конкретная информация может быть представлена также цитатами из различных источников. В академическом письме существует строгая дифференциация между прямым и непрямым цитированием. При прямом цитировании слова из цитируемого источника обязательно заключаются в кавычки. Непрямое цитирование может быть представлено либо перифразом, либо суммированием основных идей отрывка. Для русских студентов большую сложность представляет правильное указание цитируемого источника: газеты, журнала или книги. В англоязычном академическом письме названия книг, пьес, газет, журналов и фильмов должны выделяться в тексте курсивом либо подчеркиваться. В то же время заголовки газетных и журнальных статей, коротких рассказов, стихотворений, песен и глав/разделов книг в тексте эссе обязательно заключаются в кавычки.

Expository writing. Expository essay — сочинение, описывающее и раскрывающее суть предмета или явления; проясняющее смысл действия или события; представляющее основания для мнения или оценки, которых придерживается автор.

Modes of expository writing:

1. Определение (Definition).

2. Классификация (Classification and Division).
3. Иллюстрация (Illustration and Example).
4. Сравнение (Comparison and Contrast).
5. Процесс (Process Analysis).
6. Проблема и ее решение (Problem and Solution).
7. Причина и следствие (Cause and Effect).
8. Аргументация (Argumentation).

Researched Writing. Письмо с использованием источников (researched writing) может иными словами называться реферированием и является тем видом письма, которое студенты должны практиковать при обучении на международных программах. Данный вид письма представляет большую сложность, поскольку здесь требуются не только знания основ академического письма, о которых шла речь выше, но и умение работать одновременно с несколькими источниками в рамках определенного стиля (от студентов САФа требуется знание APA style для обучающихся на американской программе и AGPS — Harvard referencing system для тех, кто обучается на австралийской программе). Таким образом, студенты третьего курса оказываются перед необходимостью не только излагать свои мысли и выполнять задания в рамках определенного курса, но и делать это в соответствии с требованиями тех университетов, студентами которых они становятся.

Основным типом задания для студентов УКМУ становится написание рефератов (research paper — RP), в которых необходимо в первую очередь правильно сформулировать вопрос для исследования/реферирования, представить краткий пересказ проработанных источников (sources), сделать аргументированные выводы и представить список цитируемых источников (List of References — LOR).

Пожалуй, самой большой сложностью при написании реферата является формулирование вопроса для исследования (research question), ответом на который фактически должен являться тезис, главный аргумент исследования и который должен основываться на фактах, а не на философских или этических рассуждениях. Примером чересчур спекулятивных аргументов являются следующие вопросы:

Is it wrong to share music files on the Internet?

Do medical scientists have the right to experiment on animals?

Are youth sports too dangerous?

В то же время аргументированные вопросы могут быть проиллюстрированы следующими примерами:

How has Internet file sharing affected the earning potential of musicians?

How have technical breakthroughs made medical experiments on animals increasingly unnecessary?

How should coaches respond to angry parents at youth sporting events?

Правильно сформулированный вопрос позволяет представить адекватный ответ на данный вопрос, т. е. непосредственно составить тезис. Рассмотрим вопрос и возможный тезис:

Research question. Is medication the right treatment for the escalating problem of childhood obesity?

Possible thesis. Understanding the limitations of medical treatments for children highlights the complexity of the childhood obesity problem in the United States and underscores the need for physicians, advocacy groups, and policymakers to search for other solutions.

Еще одной серьезной проблемой при написании рефератов является умение правильно цитировать источники в рамках определенного стиля. Для APA style характерно использование author — date system, когда во вводном предложении (signal phrase) необходимо указать фамилию автора и дату выхода книги или статьи. При прямом цитировании необходимо еще и указание конкретной страницы, например:

In-text citation. As researchers Yanovski and Yanovski (2002) have explained, obesity was once considered «either a moral failing or evidence of underlying psychopathology» (p. 592).

Entry in the List of References. Yanovski, S.Z., & Yanovski, J.A. (2002). Drug therapy: Obesity. *The New England Journal of Medicine*, 346(8), 591 — 602.

При непрямом цитировании, т. е. в случае перифраза либо переказа (paraphrases and summaries) необходимо избегать плагиата, использования либо подобных оригиналу структур, либо того же вокабуляра. Примерами неприемлемого и приемлемого перифраза могут служить следующие тексты.

Original source. In an effort to seek the causes of this disturbing trend, experts have pointed to a range of important potential contributors to the rise in childhood obesity that are unrelated to media.

Unacceptable borrowing of phrases. According to the Henry J. Kaiser Family Foundation (2004), experts have indicated a range of significant potential contributors to the rise in childhood obesity that are not linked to media (p. 1).

Unacceptable borrowing of structure. According to the Henry J. Kaiser Family Foundation (2004), experts have indicated a variety of significant factors causing a rise in childhood obesity, factors that are not linked to media (p. 1).

Acceptable paraphrase. A report by the Henry J. Kaiser Family Foundation (2004) described sources other than media for the childhood obesity crisis.

Итак, все вышеизложенные особенности и характеристики двух видов письма (expository writing/ researched writing) позволяют сделать вывод о том, что преподавание письма необходимо систематизировать и

ввести основы письма в курс грамматики, так как именно в этом курсе изучаются структуры и другие необходимые инструменты для правильного изложения мыслей на английском языке. Сложности, с которыми сталкиваются студенты САФа, обучающиеся на зарубежных программах, при написании письменных работ, делают абсолютно необходимым предварительную подготовку студентов и их обучение основам академического письма (*expository writing*) в рамках общей программы обучения английскому языку на первом и втором курсах. Письмо требует обширной практики и не может быть изложено только в рамках тех курсов, которые ведутся как обязательные на американской и австралийской программах. Роль письма невозможно переоценить и при обучении общему курсу английского языка: те модели или лекала (*patterns*), которые осваивает студент при построении текста, т. е. текст как процесс помогает лучше понять и текст как продукт, как конечный результат этого процесса, что в итоге помогает правильному пониманию тестовых текстов как при аудировании так и при чтении.